

## บทแปล

### บทที่ 9

#### การแพทย์แผนโบราณของจีน

**ก**ารแพทย์ของจีนมีประวัติความเป็นมายาวนาน กล่าวกันว่าเมื่อหลายพันปีก่อนโน้นมีพระเจ้าแผ่นดินองค์หนึ่งทรงพระนามว่าเสินหนง(SHENNONG) รู้จักใช้พืชชาติมารักษาผู้คน นับว่าพระองค์ทรงเป็นผู้บุกเบิกงานทางด้าน การแพทย์จีนเลยทีเดียว

งานเขียนเกี่ยวกับการแพทย์ของจีนก็มีมากมายเหลือเกิน ปัจจุบันนี้มี 8,000 กว่าเล่ม ในจำนวนหนังสือดังกล่าวมีเล่มหนึ่งเรียกว่าหนังสือเนยจิง (NEIJING) เป็นผลงานเขียนในสมัยจ้านกั๋วยังมีอีก 1 เล่มเรียกว่า ซางห่านจำปิ้งลุ่น เป็นผลงานเขียนในสมัยราชวงศ์อื่น หนังสือ 2 เล่มนี้ยังเป็นหนังสืออ่านประกอบสำหรับการแพทย์ของจีนในสมัยปัจจุบันอีกด้วย

การแพทย์จีนที่มีลักษณะเด่นสุดคือการรักษาโดยวิธีฝังเข็ม นั่นก็คือในช่วงเวลาที่รักษาโรคนั้นไม่เพียงรับประทานยาเท่านั้น แต่ใช้เข็มฝังลงในร่างกายของคน หรือว่าใช้ความร้อนมารนที่ร่างกายเพื่อให้บรรลุถึงวิธีการรักษา

การรักษาโดยวิธีฝังเข็มมีประโยชน์หลายประการคือประการที่ 1 สามารถรักษาโรคได้หลายชนิด ประการที่ 2 ได้ผลรวดเร็วและปรากฏอย่างเด่นชัด ประการที่ 3 วิธีการง่ายและสะดวก ประการที่ 4 ค่าใช้จ่ายน้อย ประการที่ 5 ผลข้างเคียงน้อย ดังนั้น การรักษาด้วยวิธีการดังกล่าวจึงเป็นที่นิยมมาตลอดหลายพันปีมาแล้ว กล่าวกันว่าในสมัยจ้านกั๋ว มีหมอเชี่ยวชาญการฝังเข็มชื่อเพียนซีได้เคยใช้วิธีการฝังเข็มช่วยชีวิตพระโอรสองค์หนึ่งให้ฟื้นคืนมา ความจริงแล้วพระโอรสมีอาการช็อคไปเท่านั้น คือมีลักษณะสันตติสลับไม่รู้ตัว แต่มิใช่ตาย การที่เพียนซีช่วยพระโอรสให้ฟื้นคืนได้ จึงเป็นที่ยกย่องของคนทั้งหลายว่าเขาเป็นแพทย์ที่มีความสามารถ สามารถช่วยคนตายให้ฟื้นคืนได้

ในหลายปีมานี้ การฝังเข็มนอกจากจะใช้รักษาโรคแล้ว ยังได้ใช้ในการทำให้เกิดอาการชาเพื่อการผ่าตัดทางการแพทย์อีกด้วย โดยใช้แทนยาชา ทั้งนี้เพราะการฝังเข็มเพื่อให้เกิดความชาที่ง่ายและปลอดภัย ทั้งไม่มีผลข้างเคียงแต่อย่างใด ดังนั้นจึงได้มีการใช้กันอย่างกว้างขวางภายในเวลาอันรวดเร็ว ในโลกนี้ยังมีนายแพทย์ของหลายประเทศก็ได้ลองใช้การฝังเข็มเพื่อให้เกิดความชาในการผ่าตัด

เมื่อกล่าวถึงหนังสือการศึกษาเรื่องยาของจีนโบราณแล้ว ที่นับว่าเก่าสุดก็คือหนังสือเสินหนงเป็นเจ้าจึงของสมัยราชวงศ์ฮั่น แต่ที่สำคัญที่สุดทั้งยังมีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักกันทั่วโลกคือหนังสือของหลี่ซือเจินชื่อ เป็นเจ้ากั๋งมู่ที่เขียนขึ้นในสมัยราชวงศ์หมิง หนังสือเล่มนี้ได้มีการแปลเป็นภาษาญี่ปุ่น อังกฤษ รัสเซีย เยอรมัน ฝรั่งเศส ภาษาลาตินเป็นต้น ได้มีอิทธิพลอย่างมากและแพร่หลายอย่างกว้างขวางในโลก

หนังสือเป็นเจ้ากั๋งมู่ มีทฤษฎีที่มีลักษณะเด่นเป็นพิเศษ ทฤษฎีดังกล่าวนี้จะไม่พบในหนังสือการศึกษาเรื่องยาเล่มอื่น ๆ เลย เช่น พลัง (ชี่) ทั้ง 4 คือ หนาว ร้อน อุ่น เย็น รสทั้ง 5 คือ คาว ขม เค็ม เปรี้ยว อมหวาน ความสูง ต่ำ การลอยขึ้นหรือจมลงของสิ่งดังกล่าวคือปฏิกิริยาของยาที่ปรากฏในร่างกายของคน

หมอรักษาโรคทั่ว ๆ ไปมักอาศัยวิธีการมองด้วยตา ถามอาการ และฟังด้วยหู ดมกลิ่นด้วยจมูก และใช้มือคลำเป็นสำคัญ แต่การรักษาแบบจีนโบราณได้ใช้การรักษาด้วยวิธีพิเศษอย่างหนึ่งคือ การจับชีพจร เรียกว่า ม่ายเจิน (MAIZHEN)

การจับชีพจรมีหลักเกณฑ์แบบพื้นฐานดังนี้ ข้อ1 หัวใจเป็นที่เก็บเลือด หัวใจกับชีพจรนั้นสัมพันธ์กัน หากหัวใจไม่สูบฉีดเลือด ชีพจรก็หยุดเต้น ข้อ2 ความเร็วของการไหลเวียนของเลือดในร่างกายนั้นเกี่ยวข้องกับการหายใจ เมื่อเราหายใจ เลือดจะไหลเวียน 3 ชุ่น เมื่อหายใจเข้าเลือดก็ไหลเวียน 3 ชุ่นเช่นกัน ทั้งหายใจเข้าออก เลือดต้องไหลเวียน 6 ชุ่น ข้อ3 การหายใจเข้าออกมีความสัมพันธ์กับจำนวนการเต้นของชีพจร เมื่อคนเราหายใจออกชีพจรจะเต้น 2 ครั้ง เมื่อหายใจเข้าชีพจรจะเต้น 2 ครั้ง เมื่อหายใจเข้าออกชีพจรจะเต้นรวม 4 ครั้ง ข้อ4 ส่วนของชีพจรอยู่ที่ ชุ่นโค่ว นั่นเองเนื่องจากการศึกษาเรื่องชีพจรแบบจีนนั้นมีความเห็นว่า ชุ่นโค่ว ก็คือที่รวมของเส้นชีพจรทุกเส้นของร่างกายจึงสามารถใช้เป็นที่ทำให้เข้าใจ

การสูบน้ำโลหิต และพลังของเลือดของร่างกายได้ดีที่สุด ข้อ 5 ขณะจับชีพจรนั้นต้องระวัง  
ปัจจัยจากสิ่งแวดล้อม และปัจจัยอื่นทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงของจิตใจผู้ป่วยเป็นต้น

หลายปีมานี้ งานทางการแพทย์จีนได้ใช้วิธีการผสมกันระหว่างวิธีแบบการแพทย์จีน  
และตะวันตก แล้วได้นำเอาสิ่งที่เป็นเลิศทางการแพทย์จีนและตะวันตกมาใช้ ทำให้ได้ผล  
อย่างสูงในการรักษาและช่วยชีวิตผู้ป่วย โดยเฉพาะอย่างยิ่งทางด้านคนที่แขนขาหัก แล้วรักษา  
ให้หายใช้ได้ติดตามเดิม นับว่าเป็นผลงานที่อยู่ในอันดับแนวหน้าของโลกเลยทีเดียว



## 第十章

### 唐诗七首<sup>1</sup>

#### 雜 詩

君 自 故 乡 来，  
应 知 故 乡 事。  
来 日 起 窗 前，  
寒 梅 着 花 未？

唐·王维

王维：字摩诘，（西元六九九—七五九）山西太原人。年轻时诗就作得很好。他有着积极的人生态度和政治抱负。而宦途也颇得意。先后当过监察御史。吏部郎中等官职。在他官位最高得时候，妻子去世。使他心境大为改变，笃信佛学，专心静修，不肯做官，过着恬淡闲适的生活。他的每一首诗都展现他对大自然的爱好。王维也是一个画家。爱画山水、雪景、佛像。苏东坡形容他[诗中有画，画中有诗]的确他的画都是诗情、禅静三者组合。我们读他的诗，还

<sup>1</sup> 唐诗及唐代诗人的生平参阅游国恩、王起等《中国文学史大纲》，香港：三联书店出版，1979。页109-147。

要了解他的人是不争名利。只求平静，才能品味出他的诗中那份淡远得幽趣。

语译<sup>2</sup>：

你刚从故乡来，应该知道故乡的近况。不知道  
你动身 前来的时候，我家那扇装饰得很美得窗  
户前，那株梅 树开花了没有？

---

<sup>2</sup> 唐诗译文见马昭华撰写，《唐诗欣赏》，台北：中华民国侨务委员会出版，1991。页 46、110、16、91、47、53、20。

## 静夜思

床 前 明 月 光，  
疑 是 地 上 霜。  
举 头 望 明 月，  
低 头 思 故 乡。

唐·李白

李白：西元七〇一——七六二年中国盛唐诗人。字太白，号青莲居士，天才横溢。善写饮酒、山水、别离、等题材，玄宗时召为翰林供奉。其诗高妙清逸。世称诗仙。作有李太白集。

语译：

明亮的月光洒满了床前的地上，一片银色的光辉。那时白色的霜吧！举起头来，看到天上皎洁的月光，才知道只是月光罢了。思念起自己的故乡，不尽黯然地垂下了头。

# 悯 农

锄禾日当午，

汗滴禾下土。

谁知盘中餐，

粒粒皆辛苦。

唐·李绅

李绅：字公垂，生年不详，卒于西元八四六年。诗作在当时很出名，与元稹、李德裕齐名，号为[三俊]。这首诗的涵义在题目上已表现得很清楚，悯就是哀怜，悯农就是同情怜悯农人。[锄禾日当午，汗滴禾下土]，把农人劳作和辛苦完全表现出来了。[谁知盘中餐，粒粒皆辛苦。]，则使世人警惕一粥一饭得来不易，千万不要浪费物资。文字浅白，但是意义深远。

语译：

正午太阳最炎热的时候，农夫还在田里头耕作除草；身上的汗一滴一滴地滴落在稻禾生长的

土壤中。人们在吃饭的时候，有谁想到碗中一粒粒的饭，都是农夫辛苦耕种得来的呢？



# 清明

清明时节雨纷纷，

路上行人欲断魂。

借问酒家何处有？

牧童遥指杏花村。

唐·杜牧

杜牧：字牧之（西元八〇三—八五二）。这首描写清明的诗流传很广，相当受人喜爱。杜牧用浅近的文字，写出斜风细雨下，使人触景兴感的心境变化。但是结语[牧童遥指杏花村]却带给人一个美丽的希望，使得全诗没有丝毫沉重的感觉，反而格外生动，这也就是此诗成功的原因。

语译：

清明节的时候，春雨一直下个不停。路上的行人被雨淋得好象失去魂魄的样子。请问：哪里有酒店啊？放牛的孩子指着远处的杏花村。

## 游子吟

慈 母 手 中 线，  
游 子 身 上 衣。  
临 行 密 密 缝，  
意 恐 迟 迟 归。  
谁 言 寸 草 心，  
报 得 三 春 晖。

唐·孟郊

孟郊：字东野、(西元七五一—八一四)湖州人(今浙江吴兴)，年青时稳居高山，性情耿介。一生穷困。四十九岁才中进士，五十三岁才当一名小官。他的诗有不少反映自己穷愁的生活，和不平的心境。

语译：

慈母亲手一针一针线的缝制，做成游子身上穿的衣服。在临走前，还在一针针密密缝着，心里忧虑着孩子会过很久才归来。谁敢说子女象小草一般微弱的孝心，报答得了慈母如春阳普照的恩情。

# 过故人庄

故 人 具 鸡 黍，  
邀 我 至 田 家。  
绿 树 村 边 合，  
青 山 郭 外 斜。  
开 轩 面 场 圃，  
把 酒 话 桑 麻。  
待 到 重 阳 日，  
还 来 就 菊 花。

唐·孟浩然

孟浩然：字浩然、（西元六八九—七四〇年）。湖北襄阳人。年轻时隐居鹿门山。四十岁才有人邀推荐他做官、因爱喝酒、而举荐不成，后来只是帮助朋友处理一些公务五十一岁生病去世。

语译：

我的老朋友，特别杀鸡做饭预备酒菜，邀请我到他的农庄来。只见碧绿的树木围绕者村庄，青翠的山峦横斜城郭外。我们打开窗户，面对门前的广场喝菜圃，一面喝酒，一面闲话着农村生活的家常事。等到重阳节的时候，我一定再来和你门一同赏菊花。

## 回乡偶书

少小离家老大回，  
乡音无改鬓毛衰。  
儿童相见不相识，  
笑问客从何处来。

唐·贺知章

贺知章：字季真（西元六五九年——七四五年）。字越州永兴人（今浙江绍兴县）。秉性旷达，善戏谈笑。晚年自号[四明狂客]天宝初请为道士，享年八十六岁。

语译：

从小就离开了家乡，现在年纪老迈了才回来。虽然说话时还是家乡的口音，并没有甚么改变，但是两鬓的毛发都已经斑白了。故乡的小孩子看到我，都不知道我是这里的人，还笑着问我：[客人，您是从什么地方来的呀？]

生词：

偶书	ǒushū	บทกลอนที่เขียนขึ้นมาโดยฉับพลัน
鬓毛摧	bīnmáocuī	จอนข้างหู

吟	yín	ท่อง สรรเสริญ
三春晖	sānchūnhuī	เปรียบเทียบบุญคุณของบิดามารดา
纷纷	fēnfēn	มากมาย
欲	yù	คิด
魂	hún	จิตวิญญาณ ขวัญ
杏花村	xìnghuācūn	หมู่บ้านชิ่งฮวา
故人	gùrén	เพื่อนเก่า
具	jù	เตรียม จัดเสนา
鸡黍	jīshǔ	อาหารที่ชาวชนานำมารับรองแขก
郭外	guōwài	นอกเมือง
斜	xié	เอียงลาด
轩	xuān	ประตูหน้าต่าง
重阳日	chóngyáng rì	วันที่ 9 เดือน 9
悯	mǐn	สงสาร เวทนา
餐	cān	ข้าว มี
禾	hé	ข้าวเปลือก
绮	qǐ	สวยงาม
霜	shuāng	น้ำค้างแข็ง

## 练习:

### 1. 请回答下列问题

1.1 唐诗在中国的发展情况是怎么样的?

1.2 请你说出几位唐代诗人及他们的代表作。

1.3 默写

1.3.1 回乡偶书

1.3.2 清明

1.3.3 静夜思

1.4 试用你的句子将“游子吟”和“悯农”译成白话文。

1.5 [过故人庄] 中有句“重阳日”就是[重阳节]你知道重阳节的来历吗?

2. 在七首诗当中有很多[重叠词, 如[密密], [纷纷]等。请写上十个重叠词并写上其意思。

3. 你读了[清明], 这首诗以后有什么感想? 请写出来。

4. 阅读以下的文章《诗仙李白和诗圣杜甫》后写出生词并造句。

5. 在中国古代汉语中, 一个字常常就是一个词, 也就是说, 在汉语中单音词占大多数。据此特点, 请你数一数下列七首有名的唐诗中各有多少词。

6. “粒粒”是量词重叠，“密密”、“迟迟”是形容词重叠。请你各举出五个重叠量词和五个重叠形容词来。

7. 写一段短文，用上“谁知盘中餐，粒粒皆辛苦”这两句诗。

### 诗仙李白和诗圣杜甫<sup>3</sup>

唐代（西元六一八—九〇七年）是中国历史上光辉灿烂的时代。首都长安是当时世界上最大、最繁荣的都市。帝国的疆域辽阔、交通便利、工商发达、文艺兴盛，一切都显得多采多姿，光芒照耀世界。

八世纪中叶，唐帝国由极盛而转入动乱。李白（西元七〇一—七六二年）和杜甫（西元七一二—七七〇年），都是唐代杰出的诗人，后人尊称为[诗仙]和[诗圣]。

李白，甘肃人，生于西域，长于四川。少年时，读书学剑，游历中国的南、北方；中年时，曾在长安的皇宫，酒醉作诗，受到皇帝和贵妃的接待；晚年，到处流浪，生活困苦。

李白是一个天才。他具有豪侠、隐士、神仙、浪子、酒徒的特性。他的一生，也象大唐帝国一样地多采多姿。

<sup>3</sup> 集成图书编审委员会编，《小学常语》（第七册），香港：集成图书公司，1989。页 44-47。

李白的诗歌，写出了他心目中的印象和情感。无论写什么，在他的笔下，好象一点也不费气力似的；而且读起来，自有一种万马奔腾、排山倒海的气概。[床前明月光，疑似地上霜；举头望明月，低头思故乡。]他在静静的夜里，想念故乡，写来多么真切！

[花间一壶酒，独酌无相亲，举杯邀明月，对影成三人……]我歌月徘徊，我舞影零乱……]他写独自在月下饮酒，多逼真！

李白为唐代的诗歌，创造了一种新形式、新格调，所以后人尊称他为[诗仙]。杜甫和李白是好友，他俩感情很深；但杜甫的个性及遭遇，和李白完全不同。

杜甫，湖北人。家贫，少小多病而好学；少年时，参加科举考试，未录取，在北方到处流浪；三十多岁，到长安求发展。他的一生都在穷困中度过。

繁华的长安，有些人很享受，有些人很穷苦，诗人的心里，有很多感慨。西元七五五年，大唐帝国发生了大动乱。长安沦陷，皇帝出走，妃子被杀。真是[国破山河在，城春草木深]，好凄凉的长安！

杜甫的诗，写出了当时社会的实况：贫民的悲剧、皇室的豪华、战争的痛苦。



杜甫对苦难的人，十分同情，对国家十分热爱，他是深受儒家思想影响的大诗人。后人尊称他为[诗圣]。



## 第十一章

### 谚语

**谚**语是民间流传的一句句固定的话。句子的用法有很通俗、简单、生动活泼，但是它的含义深刻。

谚语利用各种具体的比喻和韵语来表示做人、做事的道理。由于它的比喻生动，鲜明，而韵语容易记，所以一般人都喜欢引用它来代替或引证自己的观点。

谚语是从人们长期的生活经验和感受中产生出来的。从谚语中，我们可以看出一个民族的思想、智慧、待人接物的态度以及外世的哲学，同时也可以看到该社会的制度和民俗习惯的发展和变化。此外，学习了解和运用谚语，也可以增加我们阅读的趣味和理解力。这也能使得我们写作和说话的表达能力更加丰富。

以下是我们日常采用的谚语<sup>1</sup>

天下无难事，只怕有心人。

\*\*\* 只要肯努力，没有难办的事。

少壮不努力，老大徒伤悲。

\*\*\* 年少时不努力。到老年时悲伤也没用。

<sup>1</sup> 王秋桂编，《谚语》（第一集）。台北：海华文库出版社，1990。页9。

一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。

\*\*\*勤人要爱惜时间。

百闻不如一见。

\*\*\*听说多次，不如亲眼见一次。

麻雀虽小，五脏俱全。

\*\*\*比喻事物规模虽小，但结构完备应有尽有。

取人之长，补己之短。

\*\*\*学习别人的长处，来补自己的短处。

无风不起浪。

\*\*\*有缘故，才会出是非。

求人不如求己。

\*\*\*求人帮助，不如靠自己努力。

吃得苦中苦，方为人上人。

\*\*\*经得起艰苦磨练，才能出人头地。

天无绝人之路。

\*\*\*虽遇困境，最后总有办法解决和扭转。

一年之计在于春，一日之计在于晨。

\*\*\*做事在开始就要有打算。

牛头不对马嘴。

\*\*\*文不对题；答非所问。

平时不烧香，临时抱佛脚。

\*\*\*平时不做好准备，到时才仓促应付。

天机不能淹漏。

\*\*\*秘密不可随便传出去。

大难不死必有后福。

\*\*\*遇大灾难不死，后来必定会有好运。

江山易改，本性难移。

\*\*\*人的个性比山河还要难改变。

情人眼里出西施。

\*\*\*自己爱的人，总是觉得她很美。

家丑不可外扬。

\*\*\*家里的丑闻，不可向外声张，免得被人耻笑。

生米已成熟饭。

\*\*\*事已定局，无法还原了。

福无双全，祸不单行。

\*\*\*好事只有一件，灾祸总是接二连三降临。

天下乌鸦一般黑。(世上财主一样狠)

\*\*\*所有的坏人都是一样的。

只听楼梯响，不见人下来。

\*\*\*光讲空话，没有实际行动。

疑人莫用，用人莫疑。

\*\*\*如果对他有疑心，就不用他。用他就不要疑惑他。

人比人，气死人。

\*\*\*事事与人比，只是自寻烦恼。

花有重开日，人无再少时。

\*\*\*花会再开，青春是不再来。

船到桥头自然直。

\*\*\*事情自然有办法解决，不必太担忧。

又要马儿好，又要马儿不吃草。

\*\*\*要求高，有不舍得付出相当的代价。

远亲不如近邻。

\*\*\*在远地的亲人，不如附近的邻人，方便帮助。

青出于蓝，而胜于蓝。

\*\*\*青是从蓝色变出来的，可是比蓝色更好看。比喻学生胜过老师。

旁观者清，当局者迷。

\*\*\*旁观者比较理智，冷静。当事因利害关系，常看不清楚。

### 生词：

少壮	shàozhuàng	หนุ่มและแข็งแรง
徒	tú	ลูกศิษย์
伤悲	shāngbēi	เศร้า กระทบบกระเทือนจิตใจ
光阴	guāngyīn	เวลา
麻雀	máquè	นกกระจอก
五脏	wǔzàng	อวัยวะภายในทั้ง 5 ชนิด
俱全	jùquán	พร้อม
取	qǔ	เอา
补	bǔ	เพิ่มเติม
绝	jué	ปฏิเสธ
烧香	shāoxiāng	จุดธูป
天机	tiānjī	ความลับ

淹漏	yānlòu	เปิดเผย
西施	xīshī	ไซตี คนสวย
丑	chǒu	น่าเกลียด ไม่ดี ไม่สวย
疑	yí	สงสัย ครางแครง ไม่ไว้ใจ

## 练习：

### 1. 请回答以下问题

1.1 谚语是什么？为什么它能在民间流传到现在？

1.2 谚语在写作以及交谈中起什么作用？

1.3 泰文有谚语吗？请你把和中国的谚语同义的泰文写出来。

### 2. 完成句子

少壮不努力 .....

麻雀虽小 .....

..... 方为人上人。

..... 临事抱佛脚。

..... 不见人下来。

3. 以下谚语，任选一题做作文(不少于300个字)

百闻不如一见  
求人不如求己

4. 谚语和成语是不同的，不能混淆。从语体上看，谚语来自口语，而成语来自书面语。从内容上看，谚语是生产、生活经验的总结，而成语大都是复杂的概念。从形式上看，言语多为对联式的韵语或短句，而成语多为四字组合。据此，请分辨下列词组，语句，哪些是谚语，哪些是成语。

- 4.1 畏首畏尾。
- 4.2 前怕狼后怕虎。
- 4.3 搬起石头砸自己的脚。
- 4.4 自作自受。
- 4.5 孤掌难鸣。
- 4.6 一个巴掌拍不响。
- 4.7 见异思迁。
- 4.8 这山望着那山高。
- 4.9 弄巧成拙。
- 4.10 偷鸡不着蚀把米。



5. 谚语除了有民族特色外，不少谚语还有爱憎分明的感情色彩，有褒义、贬义之分。请分辨下列谚语是褒义或贬义。

- 5.1 吃水不忘挖井人。
- 5.2 自古英雄出少年。
- 5.3 真金不怕火炼。
- 5.4 鸡蛋里头挑骨头。
- 5.5 脸上三分笑，肚里一把刀。
- 5.6 三天打鱼，两天晒网。
- 5.7 强将手下无弱兵。
- 5.8 天下乌鸦一般黑。
- 5.9 众人拾柴火焰高。



## 第十二章

### 芦苇和竹笋<sup>1</sup>

永新

泥墙的后面是一座小山。春天到来，花朵开放了，鸟儿也在林子里唱着春天的颂歌。

有一粒种子，它得意地乘着春风，落在这堵泥墙上，在裂缝中安下了家。在雨露的湿润下，它开出了芽。

长啊，长啊，小种子渐渐长大了，变成了一个芦苇小娃娃。

“小芦苇，你好哇！”山上的竹笋探出了尖脑袋，点着头说：“你怎么把家搬到这儿来啦！习惯吗？”

“你好！竹笋哥哥。你看，我现在不是住得挺舒服吗？同伴们真白费心机，他们都劝我不要搬到这儿来住，说我们芦苇家族不容易在墙上扎根，又说什么不要冒险，哈！白费心机！”小芦苇自鸣得意地招着手。

竹笋把嗓子提高，装成老成的样子，对芦苇说：“喂，小弟弟，你把家搬到泥墙上来，不一样也可以得到

---

<sup>1</sup> 教育出版社编，《华文》（第五册）。新加坡：教育出版社，1983。  
页67-69。

你所需要的雨水和泥土吗？而且在这里生活，总比在江河边来得安逸，你就安心地住在这里吧。”

过了一些日子，它们再不是小孩子了。芦苇长得挺肥大，也可以说是很笨重；竹笋的身子，也一天比一天胖了。

一个炎热得夏天，一片黑压压得云层，突然从天边压过来。大家都预感到暴风雨就要来临了。果然，在一闪一闪的电光和轰隆的雷声过后，一阵急风骤雨迎着它们吹来了，打来了。

起初，芦苇让雨水打着，让劲风吹着的时候，还得意地挪动着笨重的身子，一摇一摆地跳起舞来；竹笋在小山上看见了，羡慕地想着：“为什么我不能跳舞？啊！我明白啦，我露出地面的只有脑袋和肚子，双腿却埋在地里，实在动弹不得。不过，有一点是我可以引以为荣的：我的脑子比谁都发达。”

竹笋自我安慰一番之后，就欣赏着芦苇得“舞姿”。只见芦苇左摇右摆，前翻后仰，好不快活。突然，它看见芦苇把身子垂下，象钟摆那样地晃动着，还张开了口，象是很吃力的样子。

“他不象在歌舞哩！”竹笋心想。

原来，这时芦苇已经被风雨吹打得昏昏迷迷，由于本力不支，终于倒下去了。虽然它曾经拼命地向竹笋呼救，可是风在呼啸，雨在怒吼，混杂着的一片吵杂声，把它的呼喊掩盖得荡然无存了。可怜芦苇已喊得声嘶力竭，只有那脚根吃力地、紧张地钩搭着那泥墙的裂缝。可是呀，芦苇的脚根太浅了，身子太重了，最后，还是“啪”得一声，从墙上摔下去，僵直了。

雨过天晴之后，竹笋才发觉挂在墙上的芦苇不见了。它把尖脑袋再探上一点：“呀，芦苇给摔在地上啦！”它惊讶地叫起来。

“一动不动地躺着，脸色灰暗得好怕人！啊，他真是死了，太可怜啦！”竹笋喃喃地说，但它并不知道它朋友死的原因。

这时，有个小孩子拖着一个老公公，从泥墙边那扇门蹦蹦跳跳地走出来，嚷着要爬小山。忽然，小孩子象发现了什么似的，急忙走上前去，拾起一棵青褐色的“草”，问那老公公：“爷爷，这是什么东西？”老公公慈祥地回答说：“是芦苇草，死去了！”他接着说：“芦苇是生长在江河水边的水草植物。”

“生长在江河边也跑到这儿来啦！”

老公公说：“芦苇是不应该跑到墙上生活的，或者是它以为这里会舒服些，可是，在什么地方，都一样要

经风雨，何况芦苇头重脚轻，根底又浅，它应该到大江大河去，受受风浪的锻炼。它可能是给昨天那场风雨打下来的。”

他们祖孙两个说完，便轻快地往山上爬去了



作者：永新

现在文学家，生平不祥。

题解：

作者将芦苇及竹笋的故事来告诉我们一个道理。人们不论是生活在任何地方，都会经过雨打，若有耐心或受过磨练，就能生存。相反的，若只贪图舒服，同时也没有什么锻炼。在这钟情况之下，不论在任何地方也不能够存在的。

课文分析：

这是一篇记叙文，它可以分成5个部分如下：

第一段 芦苇种子安居在不合适的地方。

第二段 芦苇很骄傲地生活在泥墙上。

第三段 急风骤雨吹来影响了芦笋。

第四段 芦苇摔在地上，死去了而竹笋还不明白其原因。

第五段 作者将公公和孙子的对话来解释芦苇死去的原因。

### 生词:

泥墙	níqiáng	กำแพงดิน
歌颂	gēsòng	ร้องเพลงสรรเสริญ
裂缝	lièfēng	แตกแยก
湿润	shīrùn	มีความชุ่มชื้น
白费心机	báifeixīnji	ไม่มีประโยชน์
扎根	zhágēn	รากฝอย
嗓子	sǎngzi	คอหอย
安逸	ānyì	สุขสบาย
劲风	jīn	ลมพายุ
挪动	nuódòng	เคลื่อนไหวไปมา
晃动	huàngdòng	โอนเอนไปมา
呼啸	hūxiào	ร้องเรียกเสียงดัง
荡然无存	dàngránwúcún	ไม่มีอะไรเหลืออยู่
声嘶力竭	shēngsilìjié	เสียงแหบไม่มีกำลัง
僵直	jiāngzhí	เคลื่อนไหวไม่ได้
惊讶	jīngyá	แปลกใจ ตกใจ
锻炼	duànliàn	ฝึกฝน

## 词语例解：

### 1. 你怎么把家搬到这儿来了？

疑问代词“怎么”在这儿词问原因，等于“为什么”

例如：

1.1 他怎样还没去学校？

1.2 你们怎样不去参观了？

### 2. 而且在这里生活，总比在江河边来得安逸。

“而且”是连词，用在第二分句，前面往往有“不但、不仅”等和它呼应，表示进一步。

例如：

2.1 这里的气温不但很高，而且湿度也很大，使人觉得很闷热。

2.2 这个公园树多，花多，而且来的人不多，显得很清静。

“总”在这里是“毕竟”的意思。

例如：

2.3 他学总比不学好啊！

2.4 你要去，总得取得爸爸的同意才行。

## 练习:

### 1. 请回答下列问题。

1.1 芦苇的家族生长在那里,为什么小芦苇要搬到泥墙上的裂缝中?

1.2 在暴风骤雨中,竹笋为什么安然无事,而小芦苇有什么遭遇?

1.3 芦苇死去的原因是什么?

1.4 写出春天的景色。

1.5 写出这篇课文教我的一些什么?

### 2. 按照本文章的内容请试试分出八个段落。

### 3. 文章中有很多形容词,找出来并说明其意义。

4. 文章中有很多象声词就如:“轰隆”是形容雷声,试写出下列各种象声词形容下列的声音。

4.1 火车声 =

4.6 风声 =

4.2 流水声 =

4.7 笑声 =

4.3 哭声 =

4.8 爆炸声 =

4.4 枪声 =

4.9 痛声 =

4.5 雨声 =

4.10 锣鼓声 =

### 5. 将以下的词语解释并造句。

5.1 安下了家 =



- 5.2 挺舒服 =
- 5.3 白费心机 =
- 5.4 自鸣得意 =
- 5.5 引以为荣 =
- 5.6 声嘶力竭 =
- 5.7 脸色灰暗 =

6. 汉语的修辞方法中，有一种把物人化，或把人物化的方法，叫比拟法。这篇寓言中，就用里了许多比拟的语句。如“鸟儿也在林子里唱着春天的颂歌”。“有一粒种子，它得意地乘着春风，落在这堆泥墙上，在裂缝中安了家。”

据此，请抄出课文中六个运用比拟法的词句来。

7. 写下列词的反义词。

- |          |          |
|----------|----------|
| 7.1 肥大 = | 7.5 发达 = |
| 7.2 笨重 = | 7.6 欣赏 = |
| 7.3 炎热 = | 7.7 慈祥 = |
| 7.4 羡慕 = | 7.8 轻松 = |

8. 阅读下面的短文，然后写出生词并造句。

## 故乡的芦苇<sup>2</sup>

钱玉章

大自然有许多儿女，芦苇是挺拔的一群。芦苇自然不同于苍松的傲雪参天，翠竹的高风亮节，芦苇是清瘦的，矮小的，但确也是挺拔的，在道旁，在河滩，在荒凉的沼泽里……总之在我的故乡随处可见。故乡的芦苇中留下了多少我儿时的欢乐和天真的记忆；飘飞的芦花带去了我幼小时的希望；中空外直的芦苇吹奏过我稚嫩的歌……

有人说：“芦苇浑身都是宝”。这话是不错的。苇叶包粽子，那味儿呀真美！美得象遥远的孩提时的梦。端午节一到，乡村就飘满了那沁人肺腑、令人迷醉的幽香。苇杆即可以划开来编凉席，又能熊熊的燃烧起来——劈开黑暗，给人以光明；驱散严寒，给人以温暖。芦花呢，也是农家的宝啊，朔风卷雪的冬晨，穿着用芦花絮成的大鞋踏冰踩雪，脚也不觉得冻啦！更不用说那处污泥而不染的苇根了，它不仅可以入药，而且还是一种甜脆可口的美味，咀嚼起来比甘蔗还要有味儿哩！现在想起来，依然禁不住唾液的潜溢……

洪水滔滔的盛夏，密密匝匝的芦苇青杆绿叶，肩并肩顽强地挺立着，与激流较量，与风暴抗争，勇敢地对付着来自各方面的凶猛冲击，始终厮守着生育它的土地。收获的金秋季节里，芦苇里飘满了欢声笑语，人们

<sup>2</sup> 杨守善等编，《初中优秀作文新编》（状物）。陕西：陕西人民教育出版社1992。页48-50。

在收获成材的芦苇，又把他们的满怀憧憬插入希望的土壤中。欢声笑语驾着飘飞的金黄的芦花，传向村子里。雪花纷飞的时节，芦荡结冰了。冰雪封住了一切，芦苇在着寂寞的境界中，承受着凄冷的熬煎，她坚信：“冬天到了，春天还会远吗？”她笑迎风雪，对未来对春天寄予美妙的希望。当惊蛰的雷声滚国长空，春雨丝丝落下的时候，芦苇听到了春的呼唤，于是破土而出，伸出了绿而发紫的尖脑袋，生机勃勃地成长着，不些日子，紫色褪去，带状绿叶放开，这时候，那些顽童便忙碌起来了，摘些苇叶，卷成笑喇叭，吹奏出一支支绿色的童谣和生活的牧歌……

在过去那些战火纷飞的岁月了，故乡的芦苇也立下过不可磨灭的功绩——给为劳苦大众求解放而抛头颅洒热血的子弟兵们当掩体，做后盾，使他们能够神出鬼没地打击敌人。万恶的敌人常常被打得人仰马翻，晕头转向，于是便朝它大施淫威——火烧刀劈！可是它并不恐惧、屈服，而是昂首挺胸，傲视刀影火光！在烈火和硝烟之中，它获得了新生，依然永不止息地繁衍着新芦，默默地贡献着……

离开了故乡，我常常思念它，怀恋那朴实、正直、坚强不屈与挺拔的故乡的芦苇！我多么想重返那遥远的岁月，重返到芦苇荡中去寻找我那金色的童年，寻找我的欢乐、希望和启迪……

我赞美故乡的芦苇，歌颂故乡那具有芦苇一般品格  
的人民……

